Tz'utujil

Ja tz'akab'al

Este libro se entrega en forma gratuita a las escuelas primarias oficiales para el uso de los niños y niñas.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***

Autores

Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores en idioma Tz'utujil: Salvador Quiacaín Rocché, Manuel Ricardo Ixmatá Tahay

Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: En trámite

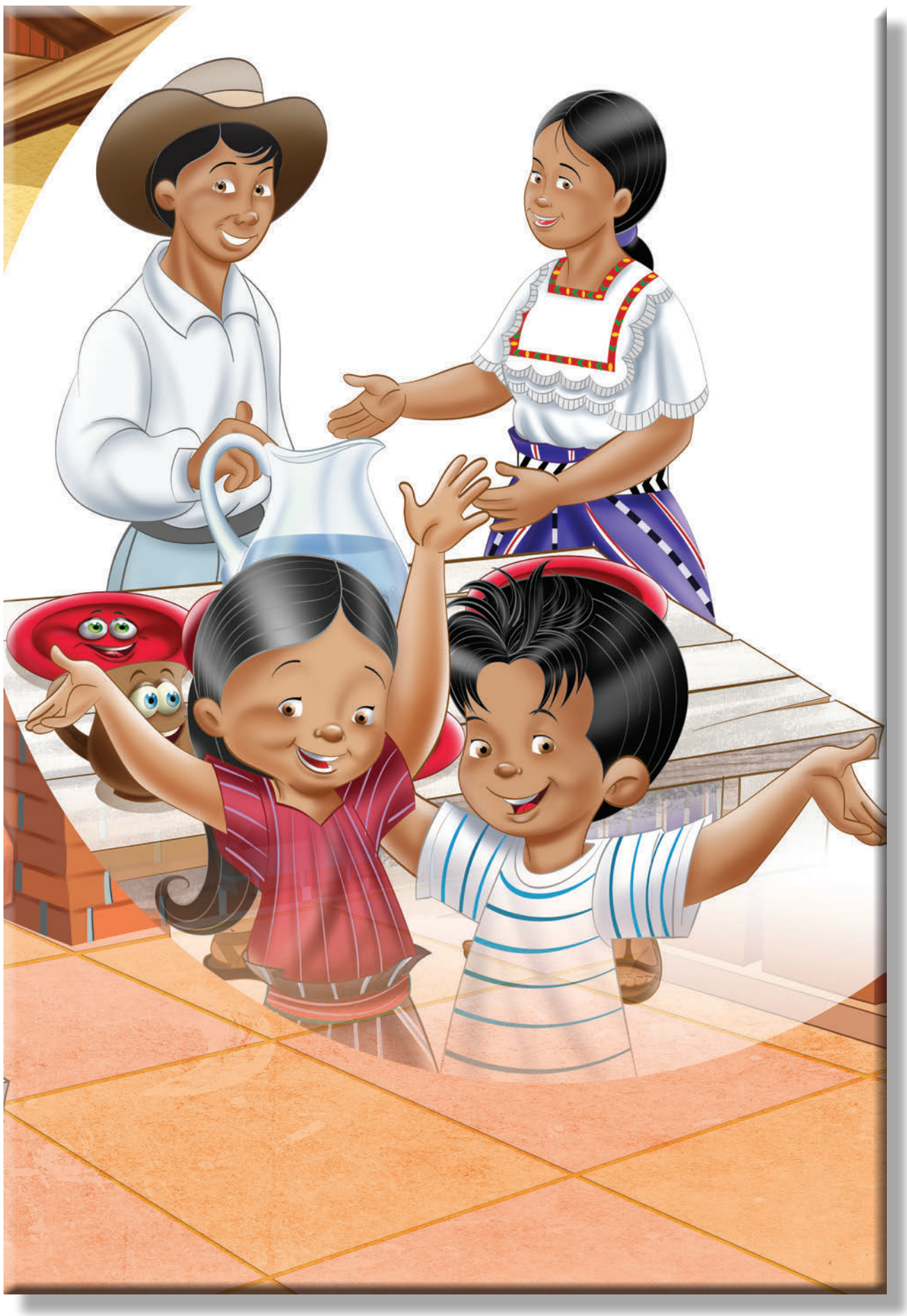
Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2017

Tz'utujil

Ja tz'akab'al



Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Este libro
pertenece a la escuela.
Utilícelo y devuélvalo al
final del año.

Pab'al, muun, pab'al, muun,
¿Naq naab'at, ntz'at un
b'ojo'y chi ruuwach q'aaq'.

Ponopok b'ojo'y,
ponopok b'ojo'y,
¿Naq naatz'at?
Ntz'at jun pab'al
chi ruuwach
ch'aatal.

3
...

Kaqalaq, kaqalaq,
¿Naq naatz'at?
Ntz'at ja kinaq
nuuk'aq rii'.

Taq kinaq
nkik'aqak'a
kii', Taq kinaq
nkik'aqak'a kii',
¿Naq neetz'at?
Nqaatz'at
jub'elilaj laq.

Suut ch'ajch'oj, suut
ch'ajch'oj,
¿Naq naatz'at?
Ntz'at jun way
k'o pa jun uleew xuut.

Way, way
¿naq naatz'at?
Ntz'at jun suut pa
chakach

Qumab'al, qumab'al,
¿Naq naatz'at?
Ntz'at jun xaaro k'o ch'ajch'oj
laj ya' chi paan.

Xaaro k‘o ch‘ojch‘oj laj ya‘ chi paan, ch‘ajchoj laj ya‘. ¿Naq naatz‘at? Ja ntz‘at inin k‘o chi ruuwach kape petenaq.

Ja kapé qas ki' axulaa',
Ja kapé qas ki' axulaa',
¿Naq natz'at? Ntz'at
opoon jun xaaro
ntzejb'eeni.

Ja kapé qas ki‘ axulaa‘, Ja kapé qas ki‘ axulaa‘, ¿Naq natz‘at? Ntz‘at askol qaski‘ k‘o chi nuuwach.

Ti ixtan, ti ixtan,
¿Naq naatz'at?
Ntz'at jun xaaro qas
ti ponopik.

Xaaro ti ponopik,
xaaro ti ponopik,
¡Naqnaatz’at’?
Ntz’at jun ti ixtan
petenaq.

Ti ixtan qaski ti ak'u'x,
ti ixtan qas ki' ak'u'x,
¿Naq naatz'at?
Ntz'at waanaa'
nq'ilon kaan.

Ak'alaa', ak'alaa,
¿Naq neetz'at?
Neeqatz'at
qatata'
qaatee'
neeto'on chi
ilineem.

Taq wach'alaal, taq wach'alaal,
¿Naq neetz'at? Nqaatz'at ja
qach'ataal k'o taq naquun rixiin
wa'iin chi ruuwach, k'a jaa'
xtiqakomanij riij.

Guía para uso del megalibro en el aula

Ja tz'akab'al

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA /Nab'e taq etamab'al pa uwi le tzijonem

1. Pregunte a los estudiantes qué utensilios de cocina conocen. Promueva que mencionen los utensilios que se utilizan en la cocina. Pida que expliquen el uso que se le da a cada utensilio.

2. Muestre la portada del libro y lea el título: B'anb'al wa

3. Luego de observar la portada, realice una lluvia de ideas para que los estudiantes indiquen de qué creen que se tratará la historia.

4. Pida a los estudiantes que describan a los personajes que ven en la portada.

DURANTE LA LECTURA /Sik'in tzijonem

A Lectura de imágenes /Sik'in wachib'al

1. Muestre todas las páginas del megalibro para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras.

3. Pida a algunos estudiantes que, con solo observar las imágenes, cuenten de qué creen que se trata la historia: Puede haber diferentes versiones.

B. Lectura de textos / Sik'ixik wuj

1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pregunte, luego de leer un párrafo, qué creen que sucederá . Además, puede hacer preguntas específicas de cada página.

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
   Uxaq wuj. 2 ¿Naq xel to ja pa b'ojo'y?
   Uxaq wuj 14. ¿Naq xel to ja pa xoot?
   Uxaq wuj 8. ¿Naq nok wi ja ya' k'o pa xaaro?
   Uxaq wuj 12. ¿Naq nkeeb'an jar ak'alaa' pa tz'akab'al?
   Uxaq wuj 16. ¿Naq chi taq naquunaal k'ooli ja pa tz'akab'al?

4. Cuando los estudiantes ya sepan leer ellos pueden leer la historia en parejas o en grupo

DESPUÉS DE LA LECTURA /Ri kab'anik pa uwi le sik'ixik wuj

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia de acuerdo con este orden: **antes, durante y después**

2. Solicite que los estudiantes den su opinión sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia.

3. Sugiera a los alumnos que, en pareja, inventen un final diferente para la historia.

4. Solicite que describan con sus propias palabras cómo era la cocina de la historia.

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué se necesita para mantener limpia la cocina.
2. Alimentos
3. Salud e higiene en los alimentos.
4. Seguridad personal.

Nota: el traje de la señora y de la niña de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura K'iche'.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Serie de Megalibros

Leo y me Divierto

Prohibida su venta